



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

### Fourteenth Sunday in Ordinary Time July 6, 2014



#### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

#### OFFICE HOURS

##### GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Sat. / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado: 9AM - 5:30 PM

Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

#### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, <a href="mailto:marylinhbach@gmail.com">marylinhbach@gmail.com</a>
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 <a href="mailto:tran_ton@hotmail.com">tran_ton@hotmail.com</a>
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, <a href="mailto:vietngulavang@gmail.com">vietngulavang@gmail.com</a>
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

#### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

##### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Martes, Jueves

##### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

##### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English, Life Teen & Confirmation

6:30 PM Tiếng Việt

#### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

#### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

#### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the parish office

#### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

***Đáp Ca***

Lạy Chúa, lạy Thiên Chúa, tôi sẽ chúc tụng danh Chúa tới muôn đời

**Lá Thư Cha Chánh xứ**

Ngày 6 tháng 7, 2014

Quý ông bà Anh Chị Em thân mến,

Chúa Nhật tuần này chúng ta từ giã Chị Hồng Dương sau 4 năm làm việc tại Giáo Xứ La Vang. Cùng với Cha Thái Quốc Bảo, các nhân viên và toàn thể giáo dân xin chân thành tri ân tới Chị Hồng Dương với công việc làm mà Chị đã làm cho Giáo Xứ trong suốt thời gian qua. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành cho Chị trong công việc làm mới và tương lai. Xin kính mời quý ông bà vào trong hội trường sau thánh lễ 8:30 sáng Chúa Nhật để chào Chị Hồng Dương.

Chúng ta cũng đang sống trong tuần lễ Mừng Độc Lập Nước Hoa Kỳ. Đây là lần thứ 238 năm, đất nước Hoa Kỳ Mừng Sinh nhật. Chúng ta hãy cùng cảm tạ Thiên Chúa vì Ngài đã cho chúng ta đến bến bờ tự do và sống trong bầu khí tự do và hạnh phúc. Đây là bài thơ đã được khắc dưới tượng Nữ Thần Tự Do- “Hãy cho tôi sự khó nhọc, sự nghèo khó và những âu lo để được hơi thở tự do, hãy đem đến cho tôi những ai vô gia cư.” Chúng ta cũng có Cha Phêrô Lê Văn Quảng Mừng Ngân Khánh Linh Mục trong thánh lễ 10:30 am. Giáo Xứ xin Chúc Mừng tới Cha Quảng, Bà Cố và toàn thể gia đình. Nguyên xin Chúa Kitô ban muôn ơn lành trên Cha Quảng nhân dịp Mừng Lễ bạc Linh Mục. Vào tuần tới này Ngày 10- 13 và 17- 20 tháng 7 này. Giáo Xứ chúng ta sẽ có bán Garage Sale, Nếu quý Ông bà anh chị em có những đồ bán được xin vui lòng đem đến để giúp giáo xứ. Xin quý vị cũng mời bà con đến để mua ủng hộ giáo xứ.

Lời Chúa trong Chúa Nhật thứ 14 quanh năm hôm nay nói về “hãy đến với Ta hỡi những ai khó nhọc và gánh nặng Ta sẽ bổ sức cho các người. Hãy mang lấy ách của Ta và hãy học cùng ta vì Ta hiền lành và khiêm nhường trong lòng.” Trong bài thứ nhất Tiên Tri Zacharia đã an ủi những người Do Thái sống ở Palestin thời cai trị của người Hy Lạp. Tiên tri hứa với họ Vua Mesiah của bình an sẽ ngồi trên và Ngài sẽ ban cho họ nghỉ ngơi và bình an. Qua bài thứ Hai, Thánh Phaolô nói với những người Công Giáo Rôma ở thế kỷ đầu về hai cái ách, “xác thịt và Thần Khí” và ngài thách đố họ hãy xa lánh cái ách của xác thịt và chấp nhận cái ách của Thần Khí. Giáo dân, đối với Thánh Phaolô là hãy sống trong “Thần Khí” và hãy chống lại xác thịt. Qua bài Phúc Âm Chúa Giêsu cho họ sự nghỉ ngơi với những ai khó nhọc và gánh nặng nếu họ chấp nhận ách của Chúa thì êm ái và gánh của Chúa thì nhẹ nhàng. Qua bài học tuần lễ này, chúng ta hãy trao cho Chúa những gánh nặng cuộc đời. Khi chúng ta tham dự thánh lễ là chúng ta trút trên bàn thờ cho Chúa những gánh nặng đau khổ. Chúng ta cũng trút cho Chúa những gánh nặng của tội lỗi và cuộc sống cam go. Chỉ có Chúa mới có thể giúp chúng ta bớt đi những gánh nặng mà thôi.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang,

Linh Mục Chánh xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

***XIN CÁM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!***

Số tiền đóng góp cho tuần thứ năm của tháng 6

**\$10,746**Xin tiền lần thứ hai cho Giáo Hội Hoàn Vũ **\$6,002**Tiền đầu được từ quầy thực phẩm **\$1,148**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật. Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.*

**Đóng góp qua mạng lưới toàn cầu xin vào trang:**  
<http://www.ourladyoflavang.org/onlinegiving.htm>

## THÔNG BÁO

### Garage Sales 2014

Giáo Xứ sẽ có 2 đợt bán Garage Sale năm nay, đó là 2 tuần lễ liền sau ngày Lễ Độc Lập Hoa Kỳ.

**1 – Thứ Năm, Sáu, Bảy, và Chúa Nhật, ngày 10, 11, 12, và 13, tháng 7 năm 2014**

**2 – Thứ Năm, Sáu, Bảy, và Chúa Nhật, ngày 17, 18, 19, và 20, tháng 7 năm 2014**

Cần giáo xứ đến nhà quý vị chờ đồ ra nhà thờ, xin gọi: **ông Thi: 714-867-3309; hoặc, ông Vinh: 714-478-9327.**

### CẦN THIỆN NGUYỄN VIÊN GHI DANH

Giáo xứ cần nhiều quý vị hy sinh 3 tiếng đồng hồ trong tuần bán Garage Sale. **Thứ Bảy, ngày 5 tháng 7**, cần quý vị giúp sắp xếp lều trắng và bàn ghế cho các bà mẹ bán đồ ăn. Sắp bàn ghế, quây thau ngân, bắt đèn điện trong lều bán, chia khu vực để đồ. **Thứ Hai, Ba, Tư, ngày 7, 8 & 9 tháng 7**, cần quý vị giúp mang đồ từ trong kho ra ngoài lều, lựa đồ theo nhóm, sắp xếp đồ theo khu vực. Lựa theo đề mục: Quần áo, sách vở, đồ điện tử, TV, bàn, ghế, tủ. **Thứ Năm, Sáu, Bảy và Chúa Nhật, ngày 10, 11, 12 & 13 tháng 7**, cần quý vị chào đón khách mua với nụ cười tươi và giúp dọn dẹp đồ để lại ngăn nắp theo khu vực, do khách mua tìm lựa đồ, nên đồ bị để lung tung. Giáo xứ đãi cơm nước trưa và chiều. Xin quý vị hy sinh 3 tiếng và ghi danh sau các thánh lễ.

**Xin chân thành cảm ơn!**

### Xin tiền lần thứ hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho Vận Động Gây Quỹ “Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời” và tuần sau sẽ có xin tiền lần thứ hai cho Mission Co-op. Xin quý vị rộng rãi đóng góp.

### Thông Báo của Các Bà Mẹ Công Giáo

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo sẽ có buổi họp hàng tháng vào Chúa Nhật tuần này, ngày 6 tháng 7 năm 2014 vào lúc 11 giờ 30 sáng tại phòng 003. Xin quý vị hội viên tham dự đông đủ.

### Thông Báo của Lớp Giáo Lý Song Ngữ

Lớp Giáo Lý Song Ngữ xin thông báo đến quý vị phụ huynh có con em vừa lãnh nhận bí tích Mình và Máu Chúa tháng 5 vừa qua. Xin quý vị ghé đến văn phòng giáo xứ để lấy hình chụp của các em. Xin chân thành cảm ơn.

### Đơn Ghi Danh cho năm học 2014-2015

Các chương trình giáo lý cho tân tòng, thêm sức, rước lễ lần đầu đã có đơn cho năm học mới 2014-2015. Xin quý vị đến lấy đơn ghi danh tại văn phòng giáo xứ. Xin chân thành cảm ơn.



### Rao Hôn Phối

**Duyên Vũ & Khôi Lê**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ ngày 12 tháng 7, 2014*

**James Hoàng Nguyễn & Christine Kim**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ ngày 26 tháng 7, 2014*

**Thủy Nguyễn & Tuấn Nguyễn**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ ngày 2 tháng 8, 2014*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

***Responsorial Psalm***

I will praise your name forever, my King and my God

**Pastor's Corner**

July 6, 2014.

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang

This Sunday we say farewell to Hong Duong who has worked at Our Lady of La Vang since 2010. Together with Father Bao, parish staffs and the entire parish, we want to express our deepest appreciation for all that you have done for our parish during the last four years. May God bless you on your endeavors and new journey of your life. Please join Hong Duong after 8:30am Mass in the Parish Center for a farewell reception.

I want to invite all of you to our parish Annual Garage Sale on July 10-13 and July 17- 20. Please invite your family and friends to come and support our Parish. If you have anything that can be sale, please bring them to the Garage Sale. Thank you so much for your generosity to our Parish.

During the U. S. Independence Day celebrations you will hear all or part of the poem inscribed on the Statue of Liberty: "Give me your tired, your poor, your huddled masses yearning to breathe free.... Send these, the homeless tempest-tossed to me." Today's readings, especially the Gospel, give the same message in a more powerful way: "Take my yoke . . . and you will find rest."

In the first reading, the prophet Zechariah consoles the Jews living in Palestine under Greek rule, promising them a "meek" Messianic King of peace riding on a donkey, who will give them rest and liberty. The responsorial psalm praises and thanks a kind and compassionate God who "raises up those who are bowed down" under heavy yokes. In the second reading, Paul tells the first-century Roman Christian community about two yokes, namely, the "flesh" and the "Spirit," and challenges them to reject the heavy and fatal yoke of the flesh and accept the light yoke of the Spirit of Jesus. Christian spirituality, according to Paul, proceeds from the initiative of the Holy Spirit and means living in the realm of the "Spirit" as opposed to the "flesh." In the Gospel, Jesus offers rest to those "who labor and are burdened" if they will accept his "easy yoke and light burden." By declaring that his "yoke is light," Jesus means that whatever God sends us is made to fit our needs and our abilities exactly. The second part of Jesus' claim is: "My burden is light." Jesus does not mean that the burden is easy to carry, but that it is laid on us in love and is meant to be carried in love, and that love makes even the heaviest burden light.

We need to unload our burdens on the Lord. This is the main purpose of our personal and family prayers and one of the functions of Divine Worship in the Church. During our daily prayers in the evening we ask God's forgiveness for the sins and failures of day and receive the consoling assurance that we are reconciled with God and our fellow human beings. During the Holy Mass in our parish church, we place our stress-filled lives on the altar and allow Jesus to cool down the overheated radiators of our hectic lives. We also unload the burdens of our sins and worries on the altar and offer them and ourselves to God during the Holy Mass.

Sincerely yours Christ Jesus and Our Lady of La Vang

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY***

Collection for the 5th week of June

**\$10,746**Second Collection for Universal Church **\$6,002**Food Sales **\$1,148**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

For online giving, please visit  
<http://www.ourladyoflavang.org/onlinegiving.htm>

***Salmo Responsorial***  
**Acuérdate, Señor, de tu misericordia**

**Notas del Párroco**

Julio 6, 2014

Estimados feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Este Domingo nos despedimos de la señora Hong Duong, quien ha trabajado en Nuestra Señora de La Vang desde 2010. Junto con el Padre Bao, el equipo de la oficina de la parroquia, y de todos en la parroquia, queremos expresar nuestro más profundo agradecimiento por todo lo que ha hecho por nuestra parroquia durante estos últimos cuatro años. Que Dios le bendiga en sus esfuerzos y en su nueva jornada de su vida. Hoy la recepción de despedida para Hong Duong se lleva a cabo después de la Misa de 8:30am en el Centro Parroquial.

Quiero invitarlos a todos ustedes a nuestra Venta Anual de Segunda el 10 a 13 de Julio, y de 17 a 20 de Julio. Por favor, invite a su familia y amigos a venir y apoyar a nuestra parroquia. Si tiene algo que donar que se pueda vender, por favor tráigalo a la Venta de Segunda. Muchas gracias por su generosidad a nuestra parroquia.

Durante las celebraciones del Día de la Independencia de los EE.UU. se escuchará todo o parte del poema inscrito en la Estatua de la Libertad: "Denme sus cansados, sus pobres, sus masas hacinadas anhelando por respirar en libertad..... Mándenme a estos, los desamparados y batidos por la tempestad a mí..." Las lecturas de hoy, especialmente el Evangelio, dan el mismo mensaje de una manera más poderosa: "Llevad mi yugo...y hallaréis descanso".

En la primera lectura, el profeta Zacarías consuela los Judíos que viven en Palestina bajo el dominio griego, prometiéndoles un "manso" Rey mesiánico de la paz, montado en un asno, que les dará descanso y libertad. El salmo responsorial alaba y le da gracias a un amable y compasivo Dios que "levanta a los que se doblan bajo yugos pesados." En la segunda lectura, Pablo le habla a la comunidad romana cristiana del siglo primero sobre dos yugos, la de "la carne" y la del "Espíritu", y los desafía a rechazar el yugo pesado y mortal de la carne y de aceptar el yugo ligero del Espíritu de Jesús. La espiritualidad cristiana, de acuerdo con Pablo, procede de la iniciativa del Espíritu Santo y es vivir en el reino del "Espíritu", en vez del de la "carne". En el Evangelio, Jesús ofrece descanso a aquellos "que están cansados y cargados" si aceptan su "yugo suave y carga ligera." Al declarar que su yugo es "ligero," Jesús quiere decir que todo lo que Dios nos envía está hecho a nuestras necesidades y habilidades exactamente. La segunda parte de la afirmación de Jesús es: "Mi carga es liviana." Jesús no quiere decir que la carga es fácil de llevar, pero que se pone en nuestras manos en amor, debe de ser llevada en el amor, y que ese amor hace hasta la más pesada carga liviana.

Tenemos que descargar nuestras cargas sobre las manos del Señor. Este es el objetivo principal de nuestras oraciones personales y familiares, y una de las funciones del culto divino en la Iglesia. Durante nuestras oraciones diarias por la noche le pedimos perdón a Dios por los pecados y fracasos del día y recibimos la seguridad consoladora de que somos reconciliados con Dios y con nuestros semejantes. Durante la Santa Misa en la iglesia parroquial, ofrecemos nuestra vida estresante en el altar, esperando que Jesús nos de la calma, como una enfriada a los radiadores sobrecalentados que son nuestras vidas agitadas. También nos descargamos el peso de nuestros pecados y preocupaciones sobre el altar, ofreciéndolos a Dios durante la Misa.

Atentamente en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang,

Rev. Joseph Luan Nguyen - Parroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta de la 5<sup>ta</sup> Semana de Junio

**\$10,746**

Segunda colecta para **La Iglesia Universal**

**\$6,002**

Venta de Comida **\$1,148**

*Por favor use sus sobres dominicales como  
acción de gracias al Señor.*

Para donaciones por favor visite nuestro  
website

<http://www.ourladyoflavang.org/onlinegiving.htm>



## ANNOUNCEMENTS

### Application for Religious Education

Attention! RCIA, First Communion, Confirmation, and Religious Education applications for the 2014-2015 school year is available in the parish office. Please pick up an application to register for your children . Thank you

### Second Collection

We will have a second collection this week for the for Capital Campaign “For Christ Forever”. Next week, we will have another second collection for Mission Co-op . Please give generously. Thank you.

### Volunteers Needed

Our Parish is in need of volunteers for the Rummage Sales. If you have some times and would like to volunteers, please contact the parish office for more information.

### Mass for Immigrant

Bishop Kevin Vann would like to invite all of you - each parish and religious community – to bring a delegation of leaders to join him at the Mass for Immigrants which is to be held at the Cathedral of Our Lady of the Angels in Los Angeles, on Sunday, July 20, 2014 at 3:00 PM.  
Please contact the Office of Life, Justice, and Peace by calling (714) 282-3105 or email [eramirez@rcbo.org](mailto:eramirez@rcbo.org) for more information.

## NOTICIAS

### Catecismo, Confirmación y RCIA

Las Inscripciones para el Nuevo Programa de Catecismo ,Confirmación y RCIA están abiertas. Por favor registrar a sus hijos lo más pronto posible para que puedan terminar sus pagos antes que empiecen las clases y también nos ayudara a saber cuantos niños vamos a tener este nuevo año. Muchas gracias

### Segunda Colecta

Tendremos una Segunda Colecta este fin de semana para Campaña Diocesana “Para Cristo Siempre”. El próximo fin de semana tendremos otra Segunda Colecta Para Mision Co-op. Por favor sea generoso. Gracias.

### Necesitamos Voluntarios

Nuestra Parroquia necesita muchos voluntarios para nuestra Venta de Garage, favor de apuntarse después de Misa con Adolfo o Hilda. Para más información también puede llamar a la oficina durante la semana. Gracias.

### Misa para Inmigrantes

El Obispo Kevin Vann les invita cordialmente a todos, a todas las parroquias y congregaciones religiosas a llevar a una delegación de cordinadores a unirse con él a la Misa para Inmigrantes la cual será en la Catedral de Nuestra Señora de los Angeles, en los Angeles el domingo Julio 20, 2014 a las 3:00PM.  
Por favor llamar al 714-282-3105 o e-mail a [eramirez@rcbo.org](mailto:eramirez@rcbo.org) para mas información.



Please donate the following items for our annual Rummage Sale  
Xin mang đến những đồ cũ còn dung được cho những ngày bán garage sale như sau  
Por favor, done los siguientes elementos

- |                                       |                                            |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------|
| • Baby items                          | • Đồ đạc cho em bé                         | • Artículos de bebé                  |
| • Clothing (in clean, good condition) | • Quần áo còn tốt                          | • Ropa (limpia y en Buena condición) |
| • DVD players                         | • Máy chơi DVD                             | • Reproductor de DVD                 |
| • Electric fans                       | • Quạt Máy còn chạy được                   | • Ventiladores                       |
| • Gardening tools                     | • Vật dụng làm vườn                        | • Herramientas de jardinería         |
| • Household products                  | • Vật dụng trong nhà                       | • Artículos domésticos               |
| • Kitchen utensils                    | • Đồ dung nhà bếp                          | • Utensilios de cocina               |
| • Radios                              | • Máy Phát Thanh còn tốt                   | • Radios                             |
| • Plants/flowers                      | • Chậu hoa hay cây cảnh                    | • Plantas/Flores                     |
| • Tables & chairs                     | • Bàn ghế                                  | • Mesas y sillas                     |
| • Toys, games                         | • Đồ chơi an toàn và có tính cách giáo dục | • Jugetes, juegos                    |
| • TVs (small or medium sized)         | • TV nhỏ còn coi được                      | • TV (Pequeños ó mediano)            |
| • Vacuum                              | • Máy hút bụi còn tốt                      | • Aspiradoras                        |
| • Small furniture                     | • Đồ đạc trong nhà                         | • Muebles pequeños                   |
| • Fabrics                             | • Vải                                      | • Delas                              |

**NO mattress, large furnitures, big screen TVs, washers or dryers**

**Xin miễn nhận nệm giường, bàn ghế quá lớn, TV có màn ảnh quá lớn, máy giặt máy sấy  
NO colchones, muebles grandes, TVs de pantalla grande, lavadoras ó secadoras**

**Thursday July 10 - Sunday July 13  
Thursday July 17 - Sunday July 20**



## TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.  
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng  
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách  
kinh, quần áo tang.  
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723  
www.tobiacasket.com

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
714-775-6200

## Nhà Quàn An Lạc

FD 2105

- Chôn Cất, Hỏa Táng
- Chuyển Thi Hài, Tro Cốt về Việt Nam
- Lò Hỏa Táng Sạch Sẻ Và Ngay Trung Tâm Quận Cam
- Có Thể Thăm Viếng Tại Một Số Nhà Thờ
- Có Chương Trình Trả Trước Cho Hậu Sự

**\*\*Có Giá Thật Hạ Cho Hỏa Táng Trực Tiếp\*\***

7441 Garden Grove Blvd. Ste# C, Garden Grove, CA 92841  
www.AnLacFuneralServices.com



Khang Lê  
Funeral Director  
FDR 2980

## Restaurante en Irvine y Fullerton aceptan applications AHORA

Para las siguientes posiciones:

- Lavar trastes
- Limpar mesas / Llevar comida
- Preparacion en la cocina

Por favor llame :

Susie (English) 949-279-2606

Natalie (Espanol) 714-931-4153

## K.D. PODIATRY CLINIC

### Trung Tâm Y Khoa Điều Trị Đau Nhức

**Đặc Biệt:** TẮM DƯỠNG TOÀN THÂN và FACIAL

Bằng Dược Thảo Thiên Nhiên, Tẩy Tế Bào Chết, Loại bỏ da Lão Hóa.

Giúp làn da Sáng và Mịn Màng (100% Không dùng Hóa Chất)

- Massage Therapy bằng dầu Thiên Nhiên nguyên chất

\* Facial 5 lần: \$100

\* Tắm Dưỡng 3 lần: \$250

\* Massage 6 lần: \$150

L/L Cô Mary 714-203-4930 (cell), 714-705-0737 (văn phòng)

13701 Beach Blvd. Ste #A1, Westminster, CA 92683

## NHÀ HÀNG HỒNG PHÁT

Tái Khai Trương

Chuyên bán:

- \* Mì Gõ
- \* Cơm Chiên Cá Mặn
- \* Cơm Gà Tam Kỳ
- \* Phở Gà



- \* Địa điểm thuận tiện.
- \* Trong khu Cơm Tắm Thành 1 TP Santa Ana
- \* Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ vui vẻ

\*\*\*Free Drinks

120 S. Harbor Blvd. Ste H, Santa Ana, CA 92704

## NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..

Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.  
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.

Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.

FD 1723

714-899-0505 - 24/24

ANH ĐÀO

### ĐẠY LÁI XE

### CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- \* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
- \* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
- \* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
- \* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KÝ 714-797-1144

## SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE  
ONE COUPON PER CUSTOMER**

**\*EXPIRES August 31, 2014**

**(714)839-5443**

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
714-775-6200

## LO LẮNG VÌ CÓ THAI ? CÓ VẤN TẠI VĂN PHÒNG

*Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE*

**714.721.8557 / 714.721.6628**

VIETRESPECTLIFE.COM

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
714-775-6200